



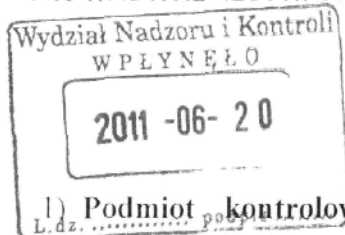
02208189

Data przyjęcia: 2011-06-20 09:05:06

Numer: PP/39889/2011

Przyjmił: Bronisława Szwarcowicz
Wielosobowe stanowisko do spraw Kancelarii
Załącznik(ów): 0

NK-II.431.1.29.2011.MWol.



kie. e. Kominiarz

9

2006r
Protokół kontroli

p. M. Wolejko
OK

1) **Podmiot kontrolowany** – Marta Ferster, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, zam. ul. Zawadzkiego „Zośki” 23/2, 65-530 Zielona Góra.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Małgorzata Wolejko – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – przewodnicząca zespołu, nr upoważnienia 223-1/2011 z dnia 24 maja 2011r.

(akta kontroli str. 1).

Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego – nr upoważnienia 223-2/2011 z dnia 24 maja 2011r.

(akta kontroli str.2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w biurze tłumacza przysięgłego.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 27 maja 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

Przedmiot kontroli: działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) oraz prawidłowość pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131).

Okres objęty kontrolą: od maja 2008r. do dnia kontroli.

5) **Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

1. Tłumacz przysięgły Pani Marta Ferster na wstępie okazała zaświadczenie wydane przez Ministra Sprawiedliwości z dnia 28 września 2006r. nr DO-V-0191-462/06, iż została

uf.
OK

wpisana z dniem 14 września 2006r. na listę tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego pod nr TP/2211/06.

(akta kontroli str. 3)

Tłumacz przysięgły Pani Marta Ferster uprawniony jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

2. Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczonyj książce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom opisywania tłumaczeń wg ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Powyższe spełnia postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

Tłumaczenia pisemne są w pełni opisane. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702) istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W roku 2008 zarejestrowano 67 tłumaczeń, w 2009r. – 40 tłumaczeń, w 2010r. – 27 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli zarejestrowano 6 tłumaczeń.

3. W okresie objętym kontrolą Pani Marta Ferster otrzymywała i nie odmawiała zleceń wykonywania tłumaczeń przysięgłych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

MF
2011

Skontrolowano:

- rachunek nr 34/2008/T z dnia 16 czerwca 2008r. dla Sądu Okręgowego Wydział II Karny w Zielonej Górze, tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język rosyjski 3 strony $30,07=90,21$,

- rachunek nr 21/2009/T z dnia 25 maja 2009r. dla Urzędu Skarbowego w Krośnie Odrzańskim, tłumaczenie pisemne z języka rosyjskiego na język polski 2 strony $34 \text{ zł}=68 \text{ zł}$, tekstu pisanego ręcznie i trudnego do odczytania 1 stron $42,50=42,50$,

4. Pani Marta Ferster pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Na poświadczenie prawdziwości przeprowadzania tłumaczeń przysięgłych zarejestrowanych w repertorium, Pani Marta Ferster posiada rachunki za wykonanie tłumaczeń przysięgłych.

5. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze. Obowiązek zwrotu starych pieczęci wynika z treści § 25 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 7 grudnia 1955r. w sprawie tablic i pieczęci urzędowych (Dz. U. Nr 47, poz. 316 ze zm.).

(akta kontroli str.4)


6. Tłumacz przysięgły posługuje się nową pieczęcią. Wzór podpisu oraz odcisk pieczęci został przekazany do Ministra Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz do wojewody lubuskiego. Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, iż Pani Marta Ferster dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli str. 5-7)

W trakcie kontroli udzielono stosownego instruktażu.

6) **Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Kierownik podmiotu kontrolowanego podpisuje protokół kontroli w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

uf. 

Kierownik podmiotu kontrolowanego może odmówić podpisania protokołu kontroli, składając, w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania, wyjaśnienie przyczyn tej odmowy.

Kierownikowi podmiotu kontrolowanego przysługuje prawo zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez kierownika podmiotu kontrolowanego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Protokół kontroli sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano Pani Marcie Ferster.

Załączniki:

1. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 223-I/2011 dla Małgorzaty Wolejko.
2. Upoważnienie do przeprowadzenia kontroli Nr 223-I/2011 dla Justyny Jędrzejewskiej.
3. Kserokopia zaświadczenia Ministra Sprawiedliwości o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych.
4. Kserokopia potwierdzenia zdania starej pieczęci do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze.
- 5-7. Kserokopie potwierdzenia wysłania wzoru podpisu oraz wzoru podpisu do Ministra Sprawiedliwości, ministra właściwego do spraw zagranicznych oraz do Wojewody Lubuskiego.

Gorzów Wlkp. 2 czerwca 2011r.

Data i podpisy osób kontrolujących

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

22.06.2011r. M. Wolejko

.....Małgorzata Wolejko.....

ST. INSPEKTOR
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

13.06.2011 J. Jędrzejewska

.....Justyna Jędrzejewska.....

Data i podpis kierownika
podmiotu kontrolowanego

M. Ferster

16.06.2011 r.

Data doręczenia:

16.06.2011 r.